

Il trovatore

Dramma lirico en quatre actes

Llibret de Salvatore Cammarano basat en el drama homònim d'Antonio García Gutiérrez

Música de Giuseppe Verdi

Estrenat al Teatro Apollo de Roma

el 19 de gener de 1853

Personatges:

Comte de Luna (*baríton*)

Leonora (*soprano*)

Azucena (*mezzosoprano*)

Manrico (*tenor*)

Ferrando (*baix*)

Ines (*soprano*)

Ruiz (*tenor*)

Un vell zíngar (*baix*)

Un missatger (*baix*)

Cors de companyes de Leonora i religioses, fàmuls del comte,
gent d'armes, zíngars i zíngares

L'acció té lloc, en part, a Biscaia i, en part, a l'Aragó.

L'època de l'acció és a principi del segle xv.

PARTE PRIMA:
Il duello

Quadro primo

Atrio nel palazzo dell'Aliaferia. Da un lato, una porta che mette agli appartamenti del Conte Di Luna. Ferrando, e molti famigliari del Conte che giacciono presso la porta; alcuni armigeri passeggiano in fondo.

FERRANDO

(ai famigliari vicini ad assopirsi)

All'erta! All'erta! Il Conte n'è d'uopo attender vigilando; ed egli, talor presso i veroni della sua cara, intere passa le notti.

FAMIGLIARI

Gelosia le fiere serpi gli avventa in petto!

FERRANDO

Nel Trovator, che dai giardini move notturno il canto, d'un rivale a dritto ei teme.

FAMIGLIARI

Dalle gravi palpebre il sono a discacciar, la vera storia ci narra di Garzia, germano al nostro Conte.

FERRANDO

La dirò: venite intorno a me.
(I famigliari eseguiscono.)

ARMIGERI

(accostandosi anch'essi)
Noi pure...

FAMIGLIARI

Udite, udite!
(Tutti accerchiano Ferrando.)

FERRANDO

Di due figli vivea padre beato
il buon Conte di Luna;
fida nutrice del secondo nato

ACTE I
El duel

Escena 1

Atri al palau de l'Aljaferia. A un costat la porta que dóna a les estances del comte de Luna. Ferrando i molts fàmuls del comte jeuen a prop de la porta; alguns homes d'armes passegen pel fons.

FERRANDO

(als fàmuls a punt d'endormiscar-se)

Alerta! Alerta! En vetlla hem d'esperar el comte, el que es passa de vegades nits senceres sota el balcó de la seva estimada.

COR DE FÀMULS

La gelosia li desperta al pit tot de serps cruels.

FERRANDO

Té bon motiu de témer el trobador que un cant nocturn amolla al jardí com a rival.

FÀMULS

Per treure'ns la son de les feixugues parpelles, conta'ns la vera història de García, el germà del nostre comte.

FERRANDO

Us la diré: veniu al meu costat.
(Els fàmuls ho fan.)

GENT D'ARMES

(acostant-se)
Nosaltres també...

FÀMULS

Escolteu, escolteu!
(Tots envolten Ferrando.)

FERRANDO

Pare feliç de dos fills vivia
el bon comte de Luna.
La fidel dida del segon fill

dormia presso la cuna.
Sul romper dell'aurora un bel mattino
ella dischiude i rai:
e chi trova d'accanto a quel bambino?

FAMIGLIARI, ARMIGERI

Chi?... Favella... Chi?... Chi mai?

FERRANDO

Abbietta zingara, fosca vegliarda!
Cingeva i simboli di maliarda!
E sul fanciullo, con viso arcigno,
l'occhio affigeva torvo, sanguigno!...
D'orror compresa è la nutrice...
Acuto un grido all'aura scioglie;
ed ecco, in meno che labbro il dice,
i servi accorrono in quelle soglie;
e fra minace, urli e percosse
la rea discacciano ch'entrarvi osò.

FAMIGLIARI, ARMIGERI

Giusto quei petti sdegno commosse;
l'insana vecchia lo provocò.

FERRANDO

Asseri che tirar del fanciullo
l'oroscopo volea... Bugiarda!
Lenta febbre del meschino
la salute struggea!
Coverto di pallor, languido, affranto
ei tremava la sera,
i di traeva il lamentevol pianto...
Ammaliato egli era!
(I famigliari e gli armigeri inorridiscono.)
La fattucchiera perseguitata
fu presa, e al rogo condannata;
ma rimaneva la maledetta
figlia, ministra di ria vendetta!...
Compli quest'empia nefando eccesso!
Sparve il fanciullo... e si rinvenne
mal spenta brage nel sito istesso
ov'arsa un giorno la strega venne!
E d'un bambino... ahimè!...
l'ossame bruciato a mezzo, fumante ancor!

dormia prop del bressol.
A trenc d'alba un bon matí,
en obrir els ulls, qui es troba
al costat mateix del nen?

FÀMULS I GENT D'ARMES

Qui?... Digues... Qui... qui era?

FERRANDO

Una abjecta zingara, una fosca vella!
Portava els símbols de la bruixeria.
I sobre el nen amb mala cara
fixava la mirada feresta, sanguinària!
Queda horroritzada la dida...
i llança un crit agut;
i en menys temps del que cal per dir-ho,
acuden els servents a les estances;
i entre amenaces, crits i cops
fan fora la culpable que gosà entrar-hi.

FÀMULS I GENT D'ARMES

Justa indignació agità els seus pits;
la insensata vella ho provocà.

FERRANDO

Afirmà que volia fer-li al nen
l'horòscop... Mentidera!
Una lenta febre del pobre nen
la salut destruïa!
Del tot pàl·lid, esllanguit, afeblit
al vespre tremolava sense parar,
i de matí trencava el lamentable plor...
Estava embruixat!
(Els fàmuls i homes d'armes s'horroritzen.)
La fetillera perseguida fou al final
capturada i condemnada a la foguera,
però quedava la maleïda filla,
executora de la cruel venjança.
La impia dugué a terme un crim nefand!
L'infant desaparegué i es van trobar
mal apagades brases al mateix lloc
on havia cremat un dia la bruixa...
i d'un nen... ai las!,
els ossos mig cremats, encara fumejants.

FAMIGLIARI, ARMIGERI

Oh, scellerata! Oh, donna infame! Del par
m'investe odio ed orror! E il padre?

FERRANDO

Brevi e tristi giorni visse: pure ignoto del cor
presentimento gli diceva che spento non era
il figlio; ed a morir vicino, bramò che il Signor
nostro a lui giurasse di non cessar le indagini...
Ah! Fur vane!

ARMIGERI

E di colei non s'ebbe contezza mai?

FERRANDO

Nulla contezza... Oh, dato mi fosse rintracciarla
un di!...

FAMIGLIARI

Ma ravvisarla potresti?

FERRANDO

Calcolando gli anni trascorsi, lo potrei...

ARMIGERI

Sarebbe tempo presso la madre all'inferno
spedirla.

FERRANDO

All'inferno? È credenza che dimori ancor nel
mondo l'anima perduta dell'empia strega,
e quando il cielo è nero in varie forme altrui
si mostri.

FAMIGLIARI, ARMIGERI

(con terrore)

È vero! È ver!

FERRANDO

Sull'orlo dei tetti alcun l'ha veduta! In upupa
o strige talora si muta!

FAMIGLIARI

In corvo tal'altra; più spesso in civetta, sull'alba

FÀMULS I GENT D'ARMES

Ah, malvada! Oh, dona infame! Odi i horror a
parts iguals m'arboren. I el pare?

FERRANDO

Va viure uns breus i tristos dies; i tanmateix
un intim presentiment li deia que el fill encara
era viu; i ja a les portes de la mort, exigí que
el nostre senyor li jurés que no cessarien les
recerques... Ah, vanes van ser!

GENT D'ARMES

I d'aquella dona no se'n tingué mai més cap
notícia?

FERRANDO

Cap notícia... Oh, si mai em fos possible de
trobar-la!

FÀMULS

I la podries reconèixer?

FERRANDO

Calculant els anys transcorreguts, podria, sí...

GENT D'ARMES

Ja seria hora d'enviar-la amb la mare a l'infern.

FERRANDO

A l'infern? Es creu que encara roman al món
l'ànima perduda de la impia bruixa, i que
quan el cel és fosc es mostra sota diferents
aspectes.

FÀMULS I GENT D'ARMES

(amb terror)

Ès cert, és cert!

FERRANDO

Al ràfec de les teulades algú l'ha vist.
A vegades es transforma en mussol o en puput.

FÀMULS

I en corb altres vegades; i més sovint en òliba,

fuggente al par di saetta!

FERRANDO

Mori di paura un servo del Conte, che avea de la zingara colpito la fronte!

(Tutti si spingono di superstizioso terrore.)

ARMIGERI, FAMIGLIARI

Ah! Mori!

FERRANDO

Apparve a costui d'un gufo in sembianza, nell'alta quiete di tacita stanza!

ARMIGERI, FAMIGLIARI

D'un gufo!

FERRANDO

Con occhi lucenti guardava...
il cielo attristando d'un urlo feral!
Allor mezzanotte appunto suonava...
(Una campana suona improvvisamente a distesa la mezzanotte.)

FERRANDO, FAMIGLIARI, ARMIGERI

Ah! Sia maledetta la strega infernal! Ah!
(I famigliari corrono verso la porta, gli armigeri accorrono in fondo.)

Quadro secondo

Giardini del Palazzo. Sulla destra marmorea scalinata che mette agli appartamenti. La notte è inoltrata; dense nubi coprono la luna.

INES

Che più t'arresti?... L'ora è tarda, vieni; di te la regal donna chiese, l'udisti.

LEONORA

Un'altra notte ancora senza vederlo!

INES

Perigliosa fiamma tu nutri... Oh, come, dove la primera faviglia in te s'apprese?

que a l'alba fuig com una fletxa!

FERRANDO

De por mori un servent del comte que de la zingara havia colpejat el front!

(Tots s'estremeixen de supersticiós terror.)

FÀMULS I GENT D'ARMES

Ah!... Mori!

FERRANDO

Se li va aparèixer en forma de mussol, en la profunda calma de la callada estança!

FÀMULS I GENT D'ARMES

De mussol!

FERRANDO

Amb ull lluent mirava, entristint el cel amb un xislet funest!
Era just quan mitjanit tocaven!
(Una campana toca de sobte les dotze campanades de mitjanit.)

FERRANDO, FÀMULS, GENT D'ARMES

Ah!... Sigui maleïda la infernal bruixa!... Ah!
(Els fàmuls corren cap a la porta, la gent d'armes van cap al fons.)

Escena 2

Jardins del palau. A la dreta, una escala de marbre que duu a les estances. La nit és avançada, densos núvols tapen la lluna.

INES

Per què t'atures?... És tard, vine. La reina et demana, ja ho has sentit.

LEONORA

Una altra nit sense veure'l.

INES

Nodreixes una perillosa flama... Oh, com i on s'encengué en tu la primera espurna?

LEONORA

Ne' tornei. V'apparve,
bruno le vesti ed il cimier, lo scudo
bruno e di stemma ignudo,
sconosciuto guerrier, che dell'agone
gli onori ottenne... Al vincitor sul crine
il serto io posi... Civil guerra intanto
arse... Nol vidi più!... Come d'aurato
sogno fuggente imago! Ed era volta
lunga stagion... ma poi...

INES

Che avvenne?

LEONORA

Ascolta.
Tacea la notte placida
e bella in ciel sereno
la luna il viso argenteo
mostrava lieto e pieno...
Quando suonar per l'aere,
infino allor si muto,
dolci s'udiro e flebili
gli accordi d'un liuto,
e versi melanconici
un Trovator cantò.
Versi di prece ed umile
qual d'uom che prega Iddio;
in quella ripeteasi
un nome... il nome mio!
Corsi al veron sollecita...
Egli era, egli era desso!...
Gioia provai che agl'angeli
solo è provar concesso!...
Al core, al guardo estatico,
la terra un ciel sembrò!

INES

Quanto narrasti di turbamento
m'ha piena l'anima!... Io temo...

LEONORA

Invano!...

LEONORA

Als torneigs... Se m'aparegué
amb vestits foscos i l'elm fosc,
també era fosc l'escut sense blasó,
un guerrer desconegut, que guanyà
del combat els honors... Al front del vencedor
jo vaig posar la corona... Esclatà mentrestant
la guerra civil, i no el vaig veure més, com una
imatge fugitiva d'un daurat somni! I ja havia
passat una llarga estació... però després...

INES

Què succeí?

LEONORA

Escolta.
Callava la bella i plàcida nit
en el cel serè, la lluna
mostrava, alegre i ple,
el seu rostre de plata...
quan se sentí sonar
per l'aire, fins aleshores
del tot mut, els acords
dolços i flebils d'un llaüt.
I un trobador cantà
uns versos melangiosos,
versos de pregària, humils,
com de qui prega a Déu:
en ells es repetia un nom...
era el meu nom!
Al balcó vaig córrer de pressa...
era ell, ell en persona!...
Vaig experimentar una joia
que sols els àngels poden sentir!
Per al cor i l'esguard extàtics
la terra un cel semblava.

INES

Tot el que has dit m'ha omplert
de torbació l'ànima!... Temo...

LEONORA

En va!

INES

Dubbio, ma tristo presentimento
in me risveglia quest'uomo arcano!
Tenta obliarlo...

LEONORA

Che dici!... Oh, basti!

INES

Cedi al consiglio dell'amistà...

LEONORA

Obliarlo!... Ah! Tu parlasti detto,
ch'intender l'alma non sa.
Di tale amore, che dirsi
mal può dalla parola,
d'amor, che intendo io sola,
il cor s'inebriò!
Il mio destino compiersi
non può che a lui dappresso...
S'io non vivrò per esso,
per esso morirò!

INES

(Non debba mai pentirsi chi tanto un giorno
amò!)
(Ascendono agli appartamenti.)
(Entra il Conte.)

CONTE

Tace la notte!... Immersa nel sonno
è, certo, la regal Signora...
Ma veglia la sua dama!...
Oh, Leonora, tu desta sei!
Me' dice, da quel verone,
tremolante un raggio della notturna lampa...
Ah! L'amorosa fiamma m'arde
ogni fibra!... Ch'io ti vega è d'uopo,
che tu m'intenda... Vengo...
A noi supremo è tal momento...
*(Cieco d'amore si avvia verso la gradinata
e si arresta.)*
Il Trovator!... Io fremo!...

INES

Confús, però ombriu pressentiment
desvetlla en mi aquest home misteriós!
Intenta oblidar-lo...

LEONORA

Què dius!... Ja n'hi ha prou!

INES

Cedeix al consell de l'amistat!

LEONORA

Oblidar-lo!... Ah, pronuncies paraules
que l'ànima no pot entendre.
D'un tal amor que mal
es pot posar en paraules,
d'aquest amor que sols jo entenc
el meu cor s'ha embriagat.
El meu destí només al seu costat
podrà complir-se, només...
Si per ell no puc viure,
per ell moriré!

INES

(Que no s'hagi de penedir qui tant estimà un
dia!)
(Pugen a les estances.)
(Entra el comte.)

COMTE

Calla la nit!... Immersa està
en el son, segur, la reial senyora...
Però la seva dama vetlla!
Oh, Leonora, desperta estàs...
m'ho diu des d'aquell balcó
un trèmul raig de la nocturna llàntia.
Ah, l'amorosa flama
m'encén totes les fibres del cos!
T'he de veure, cal que m'escoltis... Ja vinc.
Suprem per a nosaltres és aquest moment.
*(Cec d'amor, s'avvia cap a l'escalinata
i s'atura.)*
El trobador!... M'estremeixo!

MANRICO

(fra le piante)

Deserto sulla terra,
col rio destino in guerra,
è sola speme un cor
al Trovator!

CONTE

Oh, detti!... lo fremo...

MANRICO

Ma s'ei quel cor possiede,
bello di casta fede,
è d'ogni re maggior
il Trovator!

CONTE

Oh, detti!... Oh, gelosia!...
Non m'inganno... Ella scende!
(Il Conte s'avvolge nel suo mantello.)

LEONORA

(correndo verso il conte)

Anima mia!

CONTE

(fra se)
Che far?

LEONORA

Più dell'usato è tarda l'ora; io ne contai
gl'istanti co' palpiti del core!... Alfin ti guida
pietoso amor tra queste braccia...

MANRICO

(fra le piante)

Infida!
*(La luna si mostra dai nugoli, e lascia scorgere
una persona, di cui la visiera nasconde il
volto.)*

LEONORA

Qual voce!
(riconoscendo entrambi, e gettandosi ai piedi)

MANRICO

(entre les plantes)

Del tot sol a la terra,
amb un destí cruel en guerra,
un cor és l'única esperança,
un cor per al trobador!...

COMTE

Oh, aquests mots!... M'estremeixo!

MANRICO

Però si ell posseeix aquest cor,
de casta fe tan bell,
més gran que cap rei
és llavors el trobador!

COMTE

Quins mots! Oh, gelosia!
No m'equivoco... ella baixa!
(S'embolcalla amb la capa.)

LEONORA

(corrent cap al comte)

Ànima meva!

COMTE

(a part)
Què faig?

LEONORA

És més tard de l'habitual; podia comptar els
instants amb els batecs del meu cor! Per fi a
aquests braços t'ha guiat el pietós amor...

MANRICO

(entre les plantes)

Infidel!
*(La lluna apareix entre els núvols i permet
veure una persona amb el rostre ocult per una
visiera.)*

LEONORA

Quina veu!
(reconeixent-los tots dos i llançant-se als peus)

di Manrico)

Ah, dalle tenebre
tratta in errore io fui!
(a Manrico agitatissima)
A te credei rivolgere
l'accento, e non a lui...
A te, che l'alma mia
sol chiede, sol desia...
Io t'amo, il giuro, io t'amo
d'immenso, eterno amor!

CONTE

Ed osi?

MANRICO

(sollevando Leonora)
Ah, piú non bramo!

CONTE

Avvampo di furor!

LEONORA

Io t'amo!

MANRICO

Ah, piú non bramo!

CONTE

Se un vil non sei, discovriti!

LEONORA

(Ohimè!)

CONTE

Palesa il nome...

LEONORA

(piano a Manrico)
Deh! Per pietà!

MANRICO

(sollevando la visiera dell'elmo)
Ravvisami, Manrico io son.

de Manrico)

Ah! Les tenebres
m'han induít a engany!
(a Manrico molt agitada)
Em creia que a tu t'adreçava
la paraula i no pas a ell...
A tu que ets qui la meva ànima
crida i desitja, i només a tu.
T'estimo, ho juro, t'estimo
amb immens i etern amor!

COMTE

Com goses?

MANRICO

(alçant Leonora)
Ah, no desitjo res més!

COMTE

Em consumeixo de furor!

LEONORA

T'estimo.

MANRICO

No desitjo res més!

COMTE

Si no ets un covard, descobreix-te...

LEONORA

Ai de mi!

COMTE

Revela el teu nom.

LEONORA

(fluix a Manrico)
Sisplau, per pietat!...

MANRICO

(aixecant la visera de l'elm)
Mira'm bé, sóc Manrico.

CONTE

Tu!... Come?
Insano, temerario!
D'Urgel seguace, a morte
proscritto, ardisci volgerti
a queste regie porte?

MANRICO

Che tardi!?... Or via,
le guardie appella,
ed il rivale al ferro
del carnefice consegna.

CONTE

Il tuo fatale istante assai più prossimo è,
dissennato! Vieni!

LEONORA

Conte!

CONTE

Al mio sdegno vittima è d'uopo ch'io ti sveni...

LEONORA

Oh, ciel! T'arresta...

CONTE

Seguimi...

MANRICO

Andiam...

LEONORA

(fra se)

Che mai farò?...

Un sol mio grido perdere lo puote!

(al Conte)

M'odi...

CONTE

No!

Di geloso amor sprezzato
arde in me tremendo il foco!

Il tuo sangue, o sciagurato,
ad estinguerlo fia poco!

COMTE

Tu!... Com?...

Temerari insensat!

Sequaç del d'Urgell, a mort
proscrit, goses acostar-te
a aquestes règies portes?

MANRICO

Què esperes?...

Au, vinga, la guàrdia crida,
i lliura el rival
a la destral del botxi.

COMTE

El teu fatal instant és força més proper,
insensat... Vine...

LEONORA

Comte!

COMTE

De la meva ira víctima, cal que et mati...

LEONORA

Oh, Déu!... Atura't!

COMTE

Segueix-me.

MANRICO

Anem...

LEONORA

(a part)

Què he de fer ara?

Un sol crit meu el pot perdre!

(al comte)

Escolta'm...

COMTE

No!

En mi crema el foc tremend
d'un gelós amor menyspreat!

La teva sang, desgraciat,
és poca cosa per apagar-lo!

Dirgli, o folle, «io t'amo»,
ardisti!
Ei più vivere non può...
Un accento proferisti
che a morir lo condannò!

LEONORA

Un istante almen dia loco
il tuo sdegno alla ragione!
Io, sol io, di tanto fuoco
son, pur troppo, la cagione!
Piombi, piombi il tuo furore
sulla rea che t'oltraggiò...
Vibra il ferro in questo core,
che te amar non vuol né può!

MANRICO

Del superbo è vana l'ira.
Ei cadrà da me trafitto!
Il mortal che amor t'ispira,
dall'amor fu reso invito!
La tua sorte è già compita,
l'ora omai per te suonò!
Il suo core e la tua vita
il destino a me servò!

CONTE

Folle! Dirgli «t'amo»,
oh folle, ardisti!
Il tuo sangue, o sciagurato,
ad estinguerlo fia poco!
Ei più vivere non può...
Di geloso amor sprezzato
arde in me tremendo il foco!
Un accento proferisti
che a morir lo condannò!
*(I due rivali si allontanano con le spade
sguainate. Leonora cade priva di sensi.)*

Dir-li, oh, boja, «t'estimo»,
has gosat!...
Ja viure més no pot!
Has proferit una paraula
que a morir l'ha condemnat.

LEONORA

Que almenys un instant
deixi pas la teva còlera a la raó:
jo i només jo sóc el motiu,
mal que em pesi, de tant foc.
Caigui, caigui el teu furor
sobre la rea que t'ha ultratjat...
Enfonsa el ferro en aquest cor
que no pot ni vol estimar-te.

MANRICO

Del superb és vana la ira,
travessat el faré caure:
el mortal, que amor t'inspira,
invencible és per l'amor.
La teva sort ja està dictada...
A tu t'ha sonat l'hora fatal...
El destí m'ha reservat a mi
el seu cor i la teva vida!

COMTE

Dir-li, oh, boja, «t'estimo»,
has gosat!...
La teva sang, desgraciat,
és poca cosa per apagar-lo!
Ja viure més no pot!
En mi crema el foc tremend
d'un gelós amor menyspreat!
Has proferit una paraula
que a morir l'ha condemnat.
*(Els dos rivals s'allunyen amb les espases
desembeïnades. Leonora cau desmaiada.)*

PARTE SECONDA**La gitana****Quadro primo**

Un diruto abituro sulle falde di un monte della Biscaglia. Nel fondo, quasi tutto aperto, arde un gran fuoco. I primi albori. Azucena siede presso al fuoco. Manrico le sta disteso accanto sopra una coltrice ed avvolgato nel suo mantello; ha l'elmo ai piedi e fra le mani la spada, su cui figge immobilmente lo sguardo. Una banda di zingari è sparsa all'intorno.

ZINGARI

Vedi! Le fosche notturne spoglie
de' cieli sveste l'immensa volta;
sembra una vedova che alfin si toglie
i bruni panni ond'era involta.
(Dano di piglio ai ferri del mestiere.)
All'opra! All'opra! Dagli! Martella!

ZINGARI, ZINGARE

(al misurato calpestar dei martelli cadenti sulle incudini)

Chi del gitano i giorni abella?
La zingarella!

ZINGARI

(alle donne, sostando un poco dal lavoro)
Versami un tratto: lena e coraggio il corpo
e l'anima traggon dal bere.
(Le zingare mescono in rozze coppe.)

ZINGARI, ZINGARE

Oh guarda, guarda! Dal sole un raggio
brilla più vivido nel tuo/mio bicchiere!
All'opra, all'opra!
Chi del gitano i giorni abella?
la zingarella!

AZUCENA

(mentre canta, gli zingari le si fanno allato)
Stride la vampa! –la folla indomita

ACTE II**La gitana****Escena 1**

Una vetusta cabana al pendis d'una muntanya de Biscaia. Al fons, gairebé a l'obert, crema un gran foc. Llostreja. Azucena seu a prop del foc. Al seu costat, estirat hi ha Manrico sobre una manta i embolicat amb la capa; als seus peus té l'elm i entre les mans l'espasa, que no deixa de mirar fixament. Un grup de zingars està escampat pels voltants.

ZINGARS

Mireu! Dels obscurs vestits nocturns
la immensa volta del cel es despulla.
Sembla una vídua que finalment es treu
la fosca roba amb què s'embolcallava.
(Agafen les eines de treball.)
A la feina, a la feina! Vinga, va, cop de martell!

ZINGARS I ZINGARES

(al so rítmic dels martells sobre les encluses)
Qui del gitano els dies embelleix?
La gitaneta...

ZINGARS

(a les dones, tot interrompent el treball)
Posa'm un glop: vigor i coratge el cos i l'ànima
treuen del beure.
(Les gitanes els serveixen en tosques copes.)

ZINGARS I ZINGARES

Oh, mira, mira... De sol un raig
brilla més viu al meu/teu got.
A la feina, a la feina!
Qui del gitano els dies embelleix?
La gitaneta...

AZUCENA

(mentre canta, els gitano posant-se al seu voltant)
Crepita la flama! La multitud indòmita

corre a quel fuoco –lieta in sembianza;
 urli di gioia –intorno echeggiano;
 cinta di sgherri –donna s'avanza!
 Sinistra splende –sui volti orribili
 la tetra fiamma –che s'alza al cie!
 Stride la vampa! –giunge la vittima
 nero vestita –discinta e scalza!
 Grido feroce –di morte levasi;
 l'eco il ripete –di balza in balza!

ZINGARI

Mesta è la tua canzon!

AZUCENA

Del pari mesta che la storia funesta da cui
 tragge argomento!
*(Rivolge il capo dalla parte di Manrico e
 mormora cupamente.)*
 Mi vendica! Mi vendica!

MANRICO

(fra se)
 L'arcana parola ognor!

UN VECCHIO ZINGARO

Compagni, avanza il giorno.
 A procacciarci un pan, su, su!
 scendiamo per le propinque ville.
*(Gli zingari ripongono sollecitamente nei
 sacchi i loro arnesi.)*

ZINGARI, ZINGARE

Andiam! Andiamo!
(Scendono tutti alla rinfusa giù per la china.)
 Chi del gitano i giorni abella?
 La zingarella!

MANRICO

(sorgendo)
 Soli or siam! Deh!
 Narra quella storia funesta.

AZUCENA

E tu la ignori, tu pur! Ma, giovinetto, i passi tuoi
 d'ambizion lo sprone lungi traeva. Dell'ava il fine

corre a quell foc amb rostre alegre!
 Crits de joia al voltant ressonen;
 avança una dona rodejada d'esbirros.
 Sinistra, resplendeix a les horribles cares
 l'ombriva flama que s'eleva al cel!
 Crepita la flama! Arriba la victima
 vestida de negre, descenyida i descalça;
 un crit ferotge de mort s'aixeca,
 l'eco el repeteix de cingle en cingle.

ZINGARS

Trista és la teva cançó.

AZUCENA

Igual de trista que la història funesta d'on treu
 l'argument!
*(Gira el cap vers Manrico i murmura
 foscament.)*
 Venja'm... venja'm!

MANRICO

(a part)
 Sempre la mateixa paraula misteriosa!

UN VELL ZINGAR

Companyns, el dia avança.
 Au, va, anem, baixem a procurar-nos el pa als
 pobles propers.
*(Els gitanos posen amb cura les seves eines
 als sacs.)*

ZINGARS I ZINGARES

Anem! Anem!
(Baixen tots en desordre pel pendent.)
 Qui del gitano els dies embelleix?
 La gitaneta...

MANRICO

(aixecant-se)
 Ara estem sols.
 Au, explica aquesta història funesta.

AZUCENA

I tu precisament la ignores! Però, de jovenet,
 l'esperó de l'ambició duqué ben lluny els teus

acerbo è quest'istoria... La incolpò superbo
 conte di malefizio, onde asseria colto un
 bambin suo figlio... Essa bruciata venne ov'arde
 quel fuoco!

MANRICO

(rifuggendo con raccapriccio dalla fiamma)

Ahi! Sciagurata!

AZUCENA

Condotta ell'era in ceppi al suo destin
 tremendo! Col figlio sulle braccia io la seguia
 piangendo. Infino ad essa un varco tentai, ma
 invano, aprirmi... Invan tentò la misera fermarsi
 e benedirmi! Ché fra bestemmie oscene,
 pungendola coi ferri, al rogo la cacciavano gli
 scellerati sgherri!... Allor, con tronco accento,
 «Mi vendica!»... sclamò. Quel detto un'ecco
 eterna in questo cor lasciò!

MANRICO

La vendicasti?

AZUCENA

Il figlio giunsi a rapir del conte;
 lo trascinai qui meco...
 Le fiamme ardean già pronte.

MANRICO

Le fiamme?... Oh ciel!
(con raccapriccio)
 Tu forse...?

AZUCENA

Ei distruggeasi in pianto...
 lo mi sentiva il core dilaniato, infranto!
 Quand'ecco agl'egri spirti, come in un sogno,
 apparve la vision feroce di spaventose larve!
 Gli sgherri ed il supplizio! La madre smorta
 in volto... scalza, discinta!... Il grido,
 il noto grido ascolto... «Mi vendica!»
 La mano convulsa stendo... la vittima stringo,
 nel fuoco la traggio, la sospingo...

passos. Aquesta és la història de la fi cruel
 de la teva àvia... Un superb comte l'acusà de
 malefics, afirmant que havia agafat un nen fill
 seu... Va ser cremada on crema aquest foc!

MANRICO

(apartant-se amb horror de la flama)

Ai, desgraciada!

AZUCENA

Conduïda en el cep al seu destí terrible,
 jo la seguia plorant amb el fill als braços.
 Vaig provar d'obrir-me pas cap a ella en va,
 i en va la pobre intentà parar per beneir-me!
 Entre blasfèmies obscenes, punxant-la amb
 les armes l'empenyien a la foguera els esbirros
 malvats. Llavors, amb veu trencada, exclamà:
 ««Venja'm!» Allò em va deixar al cor un eco
 etern.

MANRICO

I la vas venjar?

AZUCENA

El fill del comte vaig aconseguir raptar;
 vaig dur-lo aquí amb mi...
 Les flames ja s'elevaven a punt per...

MANRICO

Les flames?... Oh, Déu del cel!
(horroritzat)
 Que potser tu...?

AZUCENA

El nen es consumia en plors...
 Jo em sentia el cor destrossat, trencat!
 I llavors a l'esperit malalt, com en un somni,
 se li aparegué funesta visió d'espantosos
 espectres! Els esbirros... i el suplici! La mare
 mortalment pàl·lida, descalça, descenyida...
 el crit... aquell crit escolto: «Venja'm!»
 Allargo la convulsa mà... estrenyo la víctima,
 cap al foc l'acosto i la hi llenço!... Cessa el fatal

Cessa il fatal delirio, l'orrida scena fugge...
La fiamma sol divampa, e la sua preda strugge!
Pur volgo intorno il guardo e innanzi a me
vegg'io dell'empio conte il figlio!

MANRICO

Ah! Che dici?

AZUCENA

Il figlio mio... mio figlio aveva bruciato! Ah!

MANRICO

Ah! Quale orror!

AZUCENA

Sul capo mio le chiome sento drizzarsi ancor!
*(Azucena ricade trambasciata sul proprio
seggio. Manrico ammutisce, colpito d'orrore e
di sorpresa.)*

MANRICO

Non son tuo figlio!... E chi son io, chi dunque?

AZUCENA

Tu sei mio figlio!

MANRICO

Eppur dicesti...

AZUCENA

Ah, forse... Che vuoi?...
Quando al pensier s'affaccia il truce caso,
lo spirito intenebrato pone stolte parole sul mio
labbro... Madre, tenera madre non m'avesti
ognora?

MANRICO

Potrei negarlo?

AZUCENA

A me, se vivi ancora, nol dei?
Notturna, nei pugnati campi di Pelilla,
ove spento fama ti disse, a darti sepoltura non

deliri, fuig l'horrible escena, només la flama
encara crema i la presa consumeix! Llavors
miro al voltant, i davant meu veig el fill del
comte!

MANRICO

Ah, què dius!

AZUCENA

El meu fill... el meu fill havia cremat! Ah!

MANRICO

Ah! Quin horror!

AZUCENA

Encara noto com se'm drecen els cabells
d'horror!
*(Azucena cau aclaparada; Manrico emmudeix,
colpit d'horror i de sorpresa.)*

MANRICO

No sóc el teu fill! I qui sóc? Qui, doncs?

AZUCENA

Ets el meu fill!

MANRICO

Que no has dit...

AZUCENA

Ah, que potser...? Què vols?
Quan em ve al cap l'atroç cas, l'esperit ofuscat
posa nècies paraules als meus llavis...
Mare, que no he estat sempre una tendra
mare?

MANRICO

I com puc negar-ho?

AZUCENA

Si ets viu encara, no m'ho deus a mi?
De nit, al camp de batalla de Pelilla, on se't
donava per mort, no vaig anar a donar-te

mossi? La fuggente aura vital non iscovri,
nel seno non t'arrestò materno affetto?...
E quante cure non spesi a risanar le tante
ferite!...

MANRICO

(con nobile orgoglio)

Che portai quel di fatale... ma tutte qui,
nel petto!... Io sol, fra mille già sbandati,
al nemico volgendo ancor faccia! Il rio De Luna
su me piombò col suo drappello; io caddi,
pero da forte io caddi!

AZUCENA

Ecco mercede ai giorni, che l'infame,
nel singular certame
ebbe salvi da te!...
Qual t'accecava strana pietà per esso?

MANRICO

O madre!... Non saprei dirlo a me stesso...

AZUCENA

Strana pietà!

MANRICO

Mal reggendo all'aspro assalto,
ei già tocco il suolo avea:
balenava il colpo in alto
che trafiggerlo dovea...
quando arresta un moto arcano
nel discender questa mano...
Le mie fibre acuto gelo
fa repente abbrividir!
Mentre un grido vien dal cielo
che mi dice: «Non ferir!»

AZUCENA

Ma nell'anima dell'ingrato
non parlò del cielo un detto!
Oh! Se ancor ti spinge il fato
a pugnar col maledetto,
compi, o figlio, qual d'un Dio,
compi allora il cenno mio...

sepultura? L'alè vital que fugia no vaig veure
i retenir amb maternal afecte al teu pit?
Quanta cura no vaig tenir perquè guarissis de
tantes ferides!

MANRICO

(amb noble orgull)

Que vaig rebre aquell dia fatal,
però totes aquí al pit... Jo sol, entre milers
dispersos, a l'enemic plantava cara!... El cruel
de Luna em caigué a sobre amb la seva tropa
i vaig caure, però com un valent!

AZUCENA

Vet aquí la mercè del dia que l'infame,
en el singular combat,
gràcies a tu salvà la vida.
Quina estranya pietat per ell t'encegà?

MANRICO

Oh, mare!... Ni jo mateix sabria dir-ho.

AZUCENA

Estranya pietat!

MANRICO

Mal resistint l'aspre assalt,
ja tocat en terra estava.
Ja brillava enlaire
el cop que l'havia de travessar,
quan un remot impuls deturà
el gest descendent del meu braç...
Una aguda fredor tot d'una
fa els meus membres estremir!
Mentre un crit del cel arriba
que em diu: «No colpegis!»

AZUCENA

Però en l'ànima de l'ingrat
no va entrar el dictat del cel!
Ah, si el destí t'empeny encara
a combatre amb el maleït,
acompleix, oh, fill, com si fos d'un Déu,
acompleix el meu voler.

Sino all'elsa questa lama
vibra, immergi all'empio in cor!

MANRICO

Si, lo giuro, questa lama scenderà dell'empio
in cor!

(Si ode un prolungato suono di corno.)

L'usato messo Ruiz m'invia! Forse...

(Dà fiato anche lui al suo corno.)

AZUCENA

Mi vendica!

*(Resta concentrata, quasi inconsapevole di ciò
che succede.)*

MANRICO

(al messo)

Inltra il piè.

Guerresco evento, dimmi, seguia?

MESSO

(porgendo un foglio)

Risponda il foglio che reco a te.

MANRICO

(leggendo)

«In nostra possa è Castellor; ne dei tu,
per cenno del prence, vigilar le difese.

Ove ti è dato, affrettati a venir. Giunta la sera,
tratta in inganno di tua morte al grido, nel vicin
Chiostrò della Croce il velo cingerà Leonora.»

(con dolorosa esclamazione)

Oh giusto cielo!

AZUCENA

(scuotendosi)

Che fia?

MANRICO

(al messo)

Veloce scendi la balza, ed un cavallo a me provvedi.

MESSO

Corro!

Fins al puny la fulla clava,
enfonsa al cor de l'impiau.

MANRICO

Si, ho juro: aquesta fulla de l'impiau al cor
s'enfonsarà.

(Se sent un prolongat so de corn.)

L'usual missatger Ruiz envia! Potser...

(També ell fa sonar el seu corn.)

AZUCENA

Venja'm!

*(Resta concentrada, quasi sense adonar-se
d'allò que passa.)*

MANRICO

(al missatger que entra)

Avança...

El fet guerrer, digues, prossegueix?

MISSATGER

(donant-li el full que Manrico llegeix)

Que t'ho digui el full que et porto.

MANRICO

(llegint)

«Castellor és a les nostres mans; tu, per ordre
del príncep has de vigilar-ne la defensa. D'on
t'arribi l'escrit afanya't a venir. En fer-se fosc,
duta a engany en sentir la teva mort, al convent
proper de la Creu prendrà el vel Leonora.»

(amb exclamació dolorosa)

Oh, Déu del cel!

AZUCENA

(eixorivint-se)

Què passa?

MANRICO

(al missatger)

Baixa veloç el cingle, i procura'm un cavall.

MISSATGER

Hi corro!

AZUCENA

(frapponendosi)

Manrico!

MANRICO

Il tempo incalza... Vola,
m'aspetta del colle ai piedi.
(Il messo parte frettolosamente.)

AZUCENA

E speri? E vuoi?

MANRICO

(fra se)

Perderla! Oh ambascia! Perder quell'angiol?...

AZUCENA

(fra se)

È fuor di sé!

MANRICO

(postosi l'elmo sul capo ad afferrando il mantello)

Addio...

AZUCENA

No... ferma... odi!

MANRICO

Mi lascia!

AZUCENA

(autorevole)

Ferma!... Son io che parlo a te!
Perigliarti ancor languente
per cammin selvaggio ed ermo!...
Le ferite vuoi, demente,
riaprir del petto infermo?
No, soffrirlo non poss'io...
Il tuo sangue è sangue mio!...
Ogni stilla che ne versi
tu la spremi dal mio cor! Ah!

MANRICO

Un momento può involarmi

AZUCENA

(interposant-se)

Manrico!

MANRICO

El temps acuita... Vola,
espera'm al peu del turó.
(El missatger se'n va cuita-corrents.)

AZUCENA

Què esperes? I què vols?

MANRICO

(a part)

Perdre-la!... Quina angoixa! Perdre aquell àngel!

AZUCENA

(a part)

Està fora de si.

MANRICO

(havent-se posat el casc i aferrat el mantell)

Adéu!

AZUCENA

No... atura't!... Escolta...

MANRICO

Deixa'm!

AZUCENA

(amb autoritat)

Atura't!... Sóc jo que et parlo!
Encara feble, vols córrer perill
per camins salvatges i erms!
Vols que se't reobrin, dement,
les ferides al teu pit malalt?
No, no ho penso sofrir...
La teva sang és la meva!
Cada gota que en vesses,
l'esprems del meu cor! Ah!

MANRICO

Un instant pot arrabassar-me

il mio ben, la mia speranza!...
No, che basti ad arrestarmi
terra e ciel non han possanza...

AZUCENA

Demente!

MANRICO

Ah! Mi sgombra, o madre, i passi,
guai per te s'io qui restassi!...
Tu vedresti a' piedi tuoi
spento il figlio di dolor!

AZUCENA

No, soffrirlo non poss'io...
Ferma, deh! ferma!

MANRICO

Mi lascia, mi lascia! Addio!
(S'allontana, indarno trattenuto da Azucena.)

Quadro secondo

*Chiostrò di un convento vicino Castellor.
Alberi in fondo. È notte. Il Conte, Ferrando
ed alcuni seguaci si inoltrano cautamente,
avviluppati nei loro mantelli.*

CONTE

Tutto è deserto, né per l'aura
ancora suona l'usato carne...
In tempo io giungo!

FERRANDO

Ardita opra, o Signore, imprendi.

CONTE

Ardita, e qual furente amore
ed irritato orgoglio chiesero a me.
Spento il rival, caduto ogni ostacol
sembrava a' miei desiri;
novello e più possente
ella ne appresta... l'altare!
Ah, no, non fia d'altri Leonora,
mai!... Leonora è mia!

el meu bé, la meva esperança!
No, ni cel ni terra no tenen
prou poder per deturar-me.

AZUCENA

Oh, foll!

MANRICO

Oh, mare, deixa'm el pas lliure.
Pobra de tu, si em quedés aquí!
Als teus peus veuries
de dolor el fill mort..

AZUCENA

No, no ho penso sofrir!
Va, atura't, no te'n vagis!

MANRICO

Va, deixa'm! Adéu!
(S'allunya vanament retintut per la seva mare.)

Escena 2

*Claustre d'un convent prop de Castellor.
Arbres al fons. És de nit. El comte, Ferrando
i alguns seguidors penetren cautament
embolcallats amb les seves capes.*

COMTE

Tot està desert, ni per l'aire
sona encara l'himne habitual...
Arribo a temps!

FERRANDO

Ardida empresa, senyor, vols intentar.

COMTE

Ardida, sí, com m'exigeixen
un furiós amor i un irritat orgull.
Mort el rival, semblava haver caigut
qualsevol obstacle als meus desitjos;
però un de nou i més poderós
ella ha posat... l'altar...
Ah, no! No serà d'un altre Leonora!
Leonora és meva!

Il balen del suo sorriso
d'una stella vince il raggio!
Il fulgor del suo bel viso
novo infonde a me coraggio!...
Ah! L'amor, l'amor ond'ardo
le favelli in mio favor!
Sperda il sole d'un suo sguardo
la tempesta del mio cor!
(Si ode il rintocco dei sacri bronzi.)
Qual suono!... Oh, ciel!...

FERRANDO

La squilla vicino il rito annunzia!

CONTE

Ah! pria che giunga all'altar... si rapisca!

FERRANDO

Oh, bada...

CONTE

Taci!... Non odo...
Andate... andate,
di quei faggi
all'ombra celatevi...
(Ferrando ed i seguaci si allontanano.)
Ah! fra poco mia diverrà!...
Tutto m'investe un fuoco!
(Ansioso e guardingo, il conte osserva dalla parte ove deve giungere Leonora.)

FERRANDO, SEGUACI

Ardir! Andiam, celiamoci fra l'ombre, nel mister!
Ardir! Andiam... silenzio! Si compia il suo voler!

CONTE

Per me, ora fatale,
i tuoi momenti affretta:
la gioia che m'aspetta,
gioia mortal non è!
Invano un Dio rivale
s'opponne all'amor mio;

L'esplendor del seu somriure
d'una estrella venç el raig;
el fulgor del seu bell rostre
nou coratge a mi m'infon.
Ah, l'amor que em crema
li ha de parlar en favor meu.
Que calmi el sol d'un esguard seu
la tempesta del meu cor.
(Se sent un toc de campanes.)
Aquest toc! Oh, Déu del cel!

FERRANDO

La campana anuncia que la cerimònia és a punt.

COMTE

Ah, abans no arribi al peu de l'altar sigui raptada...

FERRANDO

Vés amb compte!

COMTE

Calla! No t'escolto!
Au, aneu...
A l'ombra d'aquells fags
amagueu-vos...
(Ferrando i els sequaços s'allunyen.)
Ah, ben aviat esdevindrà meva,
un foc em consumeix de dalt a baix!
(Ansiós i prudent observa en direcció al lloc per on ha d'arribar Leonora.)

FERRANDO I SEQUAÇOS

Valor! Anem, amaguem-nos a l'ombra, en el misteri! Valor, va, i silenci! Que es faci el seu voler!

COMTE

Hora fatal per a mi,
apressa els teus instants:
la joia que m'espera
no és pas joia mortal.
En va un Déu rival
s'oposa al meu amor...

non può nemmen un Dio,
 donna, rapirti a me.
(Il Conte si allontana a poco a poco, e si nasconde coi seguaci fra gli alberi.)

CORO DI RELIGIOSE

(dall'interno)

Ah! se l'error t'ingombra,
 o figlia d'Eva, i rai,
 presso a morir, vedrai
 che un'ombra, un sogno fu,
 anzi del sogno un'ombra
 la speme di quaggiù!

CONTE

(nascosto fra le piante)

No, non può nemmeno un Dio
 rapirti a me!

FERRANDO, SEGUACI

(nascosti fra le piante)

Coraggio! Ardir! Si compia il suo voler!

CORO DI RELIGIOSE

(dall'interno)

Vieni e t'asconda il velo
 ad ogni sguardo umano!
 Aura o pensier mondano
 qui vivo più non è.
 Al ciel ti volgi e il cielo
 si schiuderà per te.
(Entra Leonora con Ines e seguito muliebre.)

LEONORA

Perché piangete?

INES

Ah!... dunque tu per sempre ne lasci!

LEONORA

O dolci amiche, un riso,
 una speranza, un fior la terra
 non ha per me! Degg'io
 volgermi a Quei che degli affetti
 è solo sostegno, e dopo

No pot ni tan sols Déu,
 oh, dona, arrabassar-te'm!
(El comte s'allunya a poc a poc, i s'amaga amb el cor entre els arbres.)

COR DE RELIGIOSES

(des de dins)

Ah, si l'error els ulls
 t'entela, oh, filla d'Eva,
 prop de la mort veuràs
 que una ombra, un somni fou,
 de fet l'ombra d'un somni,
 l'esperança d'aquest món!

COMTE

(entre la vegetació)

No, no, no pot ni tan sols Déu,
 oh, dona, arrabassar-te'm!

FERRANDO I SEQUAÇOS

(entre la vegetació)

Ànims! Valor! Que es faci el seu voler!

COR DE RELIGIOSES

(des de dins)

Vine i que t'amagui el vel
 de tot esguard humà.
 Ni alè ni pensament mundà
 aquí ja no existeixen.
 Al cel adreça't i el cel
 per a tu s'obrirà.
(Entra Leonora amb seguici femení i Ines.)

LEONORA

Per què ploreu?

INES

Ai, és que per sempre vols deixar-nos!

LEONORA

Oh, dolces amigues,
 ni riure ni esperança,
 ni una flor té aquesta terra per a mi!
 He d'adreçar-me a Aquell que és
 dels afligits únic sosteniment.

i penitenti giorni può
fra gli eletti al mio perduto bene
ricongiungermi un di... Tergete
i rai e guidatemi all'ara!
(incamminandosi)

CONTE

(irrompendo ad un tratto)
No, giammai!

INES, CORO

Il Conte!

LEONORA

Giusto ciel!

CONTE

Per te non havvi che l'ara d'imeneo...

INES, CORO

Cotanto ardia!

LEONORA

Insano! E qui venisti?

CONTE

(scagliandosi verso Leonora)
A farti mia!
(Compare Manrico.)

TUTTI

Ah!

LEONORA

(con tutta la gioia)
E deggio... e posso crederlo?
Ti veggo a me daccanto!
È questo un sogno, un'estasi,
un sovrumano incanto!
Non regge a tanto giubilo
rapito, il cor sorpreso!
Sei tu dal ciel disceso,
o in ciel son io con te?

I després dels dies de penitència,
pot entre els elegits reunir-me
un dia amb el meu perdut bé!
Eixugueu els ulls i porteu-me a l'altar!
(S'hi encamina.)

COMTE

(irrompent tot d'una)
No... mai!

INES I RELIGIOSES

El comte!

LEONORA

Oh, Déu del cel!

COMTE

Per a tu no hi ha més altar que el de l'himeneu.

INES I RELIGIOSES

Quin atreviment!

LEONORA

Insensat! I aquí heu vingut?

COMTE

(llançant-se sobre Leonora)
A fer-te meva!
(Apareix Manrico.)

TOTS

Ah!

LEONORA

(amb tota alegria)
Com puc o m'ho he de creure?
Al meu costat et veig!
Això és un somni, és l'èxtasi,
un encanteri sobrehumà!
A tanta joia no pot resistir
el cor sorprès i encantat!
Has baixat tu del cel
o és que sóc al cel amb tu?

CONTE

Dunque gli stinti lasciano di morte il regno eterno!

MANRICO

Né m'ebbe il ciel, né l'orrido varco infernal sentiero.

CONTE

A danno mio rinunzia le prede sue l'inferno!

MANRICO

Infami sgherri vibrano
mortal colpì, è vero!
Potenza irresistibile
hanno de' fiumi l'onde!
Ma gli empi un Dio confonde!
Quel Dio soccorse a me, sì!

CONTE

Ma se non mai si fransero
de' giorni tuoi gli stami...
se vivi e viver brami,
fuggi da lei, da me!

CORO DI RELIGIOSE

Il cielo in cui fidasti ah, pietade avea di te!

FERRANDO, SEGUACI

(al Conte)

Tu col destin contrasti, suo difensore egli è, ah sì!
(Entra Ruiz, seguito da una lunga schiera di armati.)

RUIZ, ARMATI

Urgel viva!

MANRICO

Miei prodi guerrieri

RUIZ

Vieni...

COMTE

Potser ara els finats deixen l'etern regne de la mort?

MANRICO

No m'ha tingut ni el cel ni l'hòrrid pas de l'infernal sender.

COMTE

Per a desgràcia meva renuncia l'infern a les seves preses!

MANRICO

És cert que infames esbirros
cops mortals saben donar!
Potència irresistible
tenen les ones dels rius!
Però un Déu confon els impius!
El mateix Déu que em va socórrer!

COMTE

Doncs si mai no s'han trencat
els filaments dels teus dies,
si vius i viure desitges,
fuig d'ella i fuig de mi!

COR DE RELIGIOSES

El cel en què vas confiar, ah, pietat de tu ha tingut!

FERRANDO I SEQUAÇOS

(al comte)

Tu amb el destí t'enfrontes, és el seu defensor!
(Entra Ruiz al capdavant d'una nombrosa tropa armada.)

RUIZ I GENT D'ARMES

Visca el d'Urgel!

MANRICO

Els meus valents guerrers!

RUIZ

Vine...

MANRICO

(a Leonora)

Donna, mi seguei!

CONTE

(opponendosi)

E tu speri?

LEONORA

Ah!

MANRICO

(al Conte)

T'arresta...

CONTE

(sguainando la spada)

Involarmi costei! No!

RUIZ, ARMATI

Vaneggi!

(Il Conte è disarmato da quei di Ruiz.)

FERRANDO, SEGUACI

Che tenti, Signor?

CONTE

(con gesti e accenti di maniaco furore)

Di ragione ogni lume perdei!

LEONORA

Ah! m'atterrisce! Sei tu dal ciel disceso o in ciel son io con te?

MANRICO

Fia supplizio la vita per te!

Vieni... ah, vieni!

CONTE

Ho le furie nel cor!

MANRICO

(a Leonora)

Segueix-me, dona.

COMTE

(oposant-s'hi)

I esperes...?

LEONORA

Ah!

MANRICO

(al comte)

Atura't...

COMTE

(desembeinant l'espasa)

Vols arrabassar-me-la? No!

RUIZ I GENT D'ARMES

Delires!

(El comte és desarmat per la gent de Ruiz.)

FERRANDO I SEQUAÇOS

Què intentes, senyor?

COMTE

(amb gestos i paraules de maniaco furor)

Tota llum de raó he perdut!

LEONORA

M'atterreix! Has baixat tu del cel o és que al cel estic amb tu?

MANRICO

Seria suplici la vida per tu.

Vine... Ah, vine!...

COMTE

Les fúries em roseguen el cor!

RUIZ, ARMATI

(a Manrico)

Ah, vini, la sorte sorrìde per te!

INES, CORO

Ah si! Il ciel pietade avea di te!

FERRANDO, SEGUACI

(Al Conte)

Cedi, ah, cedi!

Or ceder viltade non è!

(Manrico trae con sé Leonora, il Conte è respinto. Le donne rifuggono al Cenobio.)

RUIZ I GENT D'ARMES

(a Manrico)

Ah, vine, vine! La sort et somriu!

INES I RELIGIOSES

Ah, si! El cel de tu ha tingut pietat!

FERRANDO I SEQUAÇOS

(al comte)

Cedeix, cedeix,

ara cedir no és pas vilesa!

(Manrico s'emporta Leonora, el comte és rebutjat; les dones es retiren al convent.)

PARTE TERZA
Il figlio della zingara

Quadro primo

Accampamento. A destra il padiglione del Conte di Luna, su cui sventola la bandiera in segno di supremo comando; da lungi torreggia Castellor. Scolte di armigeri dappertutto; alcuni giocano, altri puliscono le armi, altri passeggiano; poi Ferrando dal padiglione del Conte.

ALCUNI ARMIGERI

Or co' dadi, ma fra poco
giocherem ben altro giuoco!

ALTRI

Quest'acciar, dal sangue or terso,
fia di sangue in breve asperso!
(Un grosso drapello di balestrieri traversa il campo.)

ALCUNI ARMIGERI

Il soccorso domandato!

ALTRI

Han l'aspetto del valor!

TUTTI

Più l'assalto ritardato
or non fia di Castellor!

FERRANDO

Si, prodi amici;
al di novello è mente del capitan
la rocca investir d'ogni parte.
Colà pingue bottino certezza
è rinvenir più che speranza.
Si vinca; è nostro!

TUTTI

Tu c'inviti a danza!
Squilli, echeggi la tromba guerriera,

ACTE III
El fill de la gitana

Escena 1

Un campament. A la dreta el pavelló del comte de Luna, sobre el qual oneja la bandera en senyal de màxim comandament; al lluny es veuen les torres de Castellor. Per arreu hi ha grups de gent armada, alguns juguen, d'altres netegen les armes, d'altres passegen; més endavant, Ferrando sortint del pavelló del comte.

ALGUNS ARMATS

Ara són els daus, però aviat
jugarem a tot un altre joc!

UNS ALTRES

Aquest acer ara ben net de sang,
de sang en breu serà banyat!
(Un gran esquadró de ballesters travessa el campament.)

UNS

Els reforços demanats!

ALTRES

De valor tenen l'aspecte!

TOTS

Més no sigui retardat
ja l'assalt a Castellor.

FERRANDO

Sí, valerosos amics,
a l'alba el capità té la intenció
d'assaltar la fortalesa per tots costats.
Allà obtenir un bon botí
és més certa que esperança.
Vencem i és nostre!

TOTS

A la dansa ens convides!
Que soni i retrunyi la trompeta guerrera,

chiami all'armi, alla pugna, all'assalto;
fia domani la nostra bandiera
di queie merli piantata sull'alto.
No, giammai non sorrise vittoria
di più liete speranze finor!
Ivi l'util ci aspetta e la gloria.
Ivi opimi la preda o l'onor!
*(Si disperdono. Il Conte, uscito dalla tenda,
volge uno sguardo bieco a Castellor.)*

CONTE

In braccio al mio rival! Questo pensiero,
come persecutor demone ovunque
m'insegue!... In braccio al mio rival!
Ma corro, surta appena l'aurora,
io corro a separarvi... Oh, Leonora!
(Si ode un tumulto. Entra Ferrando.)
Che fu?

FERRANDO

Dappresso al campo s'aggirava una zingara,
sorpresa da' nostri esploratori, si volse in fuga;
essi, a ragion temendo una spia nella trista
l'inseguir...

CONTE

Fu raggiunta?

FERRANDO

È presa.

CONTE

Vista l'hai tu?

FERRANDO

No; della scorta il condottier m'apprese
l'evento.
*(Azucena, con le mani legate, è trascinata
dagli esploratori)*

CONTE

Eccola!

SOLDATI

Innanzi, strega, innanzi! Innanzi, innanzi!

a les armes cridi, a la lluita, a l'assalt:
que demà la nostra bandera onegi,
plantada al capdamunt d'aquells merlets.
No, mai no somrigué la victòria
fins ara amb més alegres esperances!
Allí ens espera el profit i la glòria,
allí són abundants el botí i l'honor.
*(Es dispersen. El comte, que ha sortit de la
tenda, adreça un esguard sinistre a Castellor.)*

COMTE

Als braços del meu rival!... Aquest pensament,
com dimoni assetjador em segueix
pertot arreu... Als braços del meu rival!
Però ja corro, així que surti l'aurora,
ja corro a separar-vos... Oh, Leonora!
(Se sent remor. Entra Ferrando.)
Què ha passat?

FERRANDO

Prop del campament voltava una gitana;
sorpresa pels nostres exploradors, s'ha fet
escàpola; ells amb raó tement que fos la misera
una espia l'han perseguida...

COMTE

I l'han atrapat?

FERRANDO

Està presa.

COMTE

L'has vista, tu?

FERRANDO

No, el cap de l'escorta m'ha informat del fet.
*(Azucena amb les mans lligades entra
arrossegada pels exploradors.)*

COMTE

Aquí la tenim.

GENT D'ARMES

Endavant, camina, bruixa! Va, camina!

AZUCENA

Aita!... Mi lasciate...
O furibondi!... Che mal fec'io?

CONTE

S'appressi...
(Azucena è tratta innanzi al Conte.)
A me rispondi, e trema dal mentir!

AZUCENA

Chiedi!

CONTE

Ove vai?

AZUCENA

No! so.

CONTE

Che!...

AZUCENA

D'una zingara è costume
mover senza disegno
il passo vagabondo,
ed è suo tetto il ciel,
sua patria il mondo.

CONTE

E vieni?

AZUCENA

Da Biscaglia, ove finora le sterili montagne ebbero
a ricetta!

CONTE

Da Biscaglia!

FERRANDO

(*fra se*)
Che intesi!... Oh! Qual sospetto!

AZUCENA

Giorni poveri vivea,

AZUCENA

Ajuda! Deixeu-me...
Ah, furibunds! Quin mal he fet?

COMTE

Que s'acosti...
(Azucena és duta davant del comte.)
Respon-me, i tremola, si menteixes.

AZUCENA

Pregunta.

COMTE

On vas?

AZUCENA

No ho sé.

COMTE

Què?

AZUCENA

De la gitana és costum
encaminar els seus passos
sense idees fetes,
el seu sostre és el cel,
la seva pàtria és el món.

COMTE

I d'on véns?

AZUCENA

De Biscaia, on fins ara tenia per refugi les
estèrils muntanyes.

COMTE

De Biscaia!

FERRANDO

(*a part*)
Què he sentit!... Oh, quina sospita!

AZUCENA

Vivia dies pobres,

pur contenta del mio stato;
 sola speme un figlio avea...
 Mi lasciò! m'oblia l'ingrato!
 Io, deserta, vado errando
 di quel figlio che al mio core
 pene orribili costò!
 Qual per esso provo amore
 madre in terra non provò!

FERRANDO

Il suo volto!

CONTE

Di!... traesti lunga etade fra quei monti?

AZUCENA

Lunga, si!

CONTE

Rammeresti un fanciul, prole di conti,
 involato al suo castello, son tre lustri, e tratto
 quivi?

AZUCENA

E tu, parla... sei?

CONTE

Fratello del rapito.

AZUCENA

Ah!

FERRANDO

(notando il mal nascosto terrore di Azucena)

Si!

CONTE

Ne udivi mai novella?

AZUCENA

Io!... No... Concedi che del figlio l'orme io
 scopro.

però felix del meu estat;
 tenia un fill com única esperança...
 em va deixar... l'ingrat em va oblidar!
 Jo, tota sola, vaig errant
 a la recerca d'aquest fill,
 del fill que al meu cor
 horribles penes costà!
 L'amor que per ell sento
 no l'ha sentit mare a la terra!

FERRANDO

El seu rostre!

COMTE

Digues... t'hi has estat molt de temps a les
 muntanyes?

AZUCENA

Molt, si!

COMTE

Recordaries un nen, nissaga de comtes, que
 fou raptat del seu castell fa tres lustres i portat
 allí?

AZUCENA

I tu... digues... ets?

COMTE

Germà del raptat.

AZUCENA

Ah!

FERRANDO

(adonant-se del terror d'Azucena)

Si!

COMTE

N'has sentit mai cap notícia?

AZUCENA

Jo!... No... Permet que del fill en descobreixi les
 traces...

FERRANDO

Resta, iniqua...

AZUCENA

Ohimè!

FERRANDO

Tu vedi chi l'infame, orribil opra commetea...

CONTE

Finisci!

FERRANDO

È dessa!

AZUCENA

(piano a Ferrando)

Taci!

FERRANDO

È dessa che il bambino arse!

CONTE

Ah, perfida!

SOLDATI

Ella stessa!

AZUCENA

Ei mentisce...

CONTE

Al tuo destino or non fuggi.

AZUCENA

Deh!

CONTE

Quei nodi più stringete!

(I soldati eseguiscono.)

AZUCENA

Oh Dio! Oh Dio!

FERRANDO

Quieta, malvada!

AZUCENA

Ai de mi!

FERRANDO

Aquí pots veure qui va cometre l'infame acte horrible...

COMTE

Acaba...

FERRANDO

Ès ella...

AZUCENA

(baixet, a Ferrando)

Calla!

FERRANDO

Ès ella qui el nen va cremar!

COMTE

Ah!... Pèrfida!

GENT D'ARMES

Ella mateixa!

AZUCENA

Menteix...

COMTE

Al teu destí ara no fugiràs...

AZUCENA

Ai las!

COMTE

Estrenyeu-li més els nusos!

(Els soldats obeeixen.)

AZUCENA

Oh, Déu! Oh, Déu!

SOLDATI

Urla pur!

AZUCENA

(con disperazione)

E tu non vieni, o Manrico, o figlio mio?

Non soccorri all'infelice madre tua?

CONTE

Di Manrico genitrice?

FERRANDO

Trema!

CONTE

Oh sorte! in mio poter!

AZUCENA

Ah! Deh! rallentate, o barbari,

le acerbe mie ritorte...

Questo crudel martirio

è prolungata morte!

D'iniquo genitore

empio figliuol peggiore, trema.

V'è un Dio pei miseri,

e Dio ti punirà!

CONTE

Tua prole, o turpe zingara,

colui, quel traditore?

Potrò col tuo supplizio

ferirlo in mezzo al cor!

Gioia m'inonda il petto,

cui no, non esprime il detto!

Ah, meco il fraterno cenere

piena vendetta avrà!

FERRANDO, SOLDATI

Infame pira sorgere,

ah, sì, vedrai tra poco,

né solo tuo supplizio

sarà terreno fuoco!

Le vampe dell'inferno

a te fian rogo eterno!

TOTS

Ja pots xisclar!

AZUCENA

(amb desesperació)

I no véns ara tu, Manrico, fill meu?

No socorres la teva infeliç mare?

COMTE

De Manrico és la mare!

FERRANDO

Tremola!

COMTE

Quina sort! A les meves mans!

AZUCENA

Ah!... Ai, afluixeu, oh, bàrbars

aquests amargs lligams!

Aquest cruel martiri

és una mort prolongada.

Fill més impiu encara

de l'inic pare, tremola!

Un Déu vetlla pels miserables,

i Déu et castigarà!

COMTE

El teu fill, grollera zingara,

aquest traïdor, sabré

amb el teu suplici,

ferir enmig del cor!

M'inunda el pit una joia

que cap paraula sabria expressar!

Ah, amb mi les cendres fraternes

obtindran plena venjança!

FERRANDO I GENT D'ARMES

Alçar-se infame pira,

ah, sí, ben aviat veuràs...

I el teu suplici no serà

només el foc terrenal!

Les flames de l'infern

seran per a tu foguera eterna.

Ivi penare ed ardere
l'anima tua dovrà!
(Al cenno del Conte i soldati traggono con sé Azucena. Egli entra nella tenda, seguito da Ferrando.)

Quadro secondo

Sala adiacente alla Capella in Castellor, con verone nel fondo.

LEONORA

Quale d'armi fragor poc'anzi intesi?

MANRICO

Alto è il periglio!... Vano dissimularlo fora!
Alla novella aurora assaliti saremo!...

LEONORA

Ahimè!... Che dici?

MANRICO

Ma de' nostri nemici avrem vittoria...
Pari abbiamo al loro ardir, brando e coraggio.
(a Ruiz)
Tu va... le belliche opre, nell'assenza mia breve,
a te commetto. Che nulla manchi!
(Ruiz parte.)

LEONORA

Di qual tetra luce il nostro imen risplende!

MANRICO

Il presagio funesto, deh!, sperdi, o cara!

LEONORA

E il posso?

MANRICO

Amor... sublime amore,
in tale istante ti favelli al core.
Ah! sì, ben mio, coll'essere

Allà la teva ànima
haurà de penar i cremar.
(A un senyal del comte els soldats s'emporten Azucena. Ell entra a la seva tenda, seguit de Ferrando.)

Escena 2

Sala adjacent a la capella de Castellor, amb un balcó al fons.

LEONORA

Quin soroll d'armes és el que fa poc he sentit?

MANRICO

Gran és el perill... Fóra vana cosa dissimular-ho.
Quan despunti l'aurora ens vindran a assaltar.

LEONORA

Ai las!... Què dius?

MANRICO

Però obtindrem victòria sobre els nostres
enemics. Semblant al seu és el nostre valor,
armes i coratge.
(a Ruiz)
Tu, vés... la bèl·lica acció, en la meva absència,
t'encomano. Mira que no falti res.
(Ruiz se'n va.)

LEONORA

Amb quina sinistra llum resplendeix el nostre
himeneu!

MANRICO

Au, aparta de tu, estimada, el funest presagi!

LEONORA

Creus que puc?

MANRICO

Que l'amor... el sublim amor,
en aquest instant et parli al cor.
Ah, sí, amor meu! Essent jo teu

io tuo, tu mia consorte,
avrò più l'anima intrepida,
il braccio avrò più forte.
Ma pur, se nella pagina
de' miei destini è scritto
ch'io resti tra le vittime,
dal ferro ostil trafitto,
tra quegli estremi aneliti
a te il pensier verrà.
E solo in ciel precederti
la morte a me parrà!
*(Si ode il suono dell'organo dalla vicina
Capella.)*

LEONORA, MANRICO

L'onda de' suoni mistici
pura discende al cor!
Vieni, ci schiude il Tempio
gioie di casto amor!

RUIZ

(frettoloso)
Manrico?...

MANRICO

Che?

RUIZ

La zingara, vieni, tra ceppi mira...

MANRICO

Oh Dio!

RUIZ

Per man de' barbari
accesa è già la pira.

MANRICO

(accostandosi al verone)
Oh ciel, mie membra oscillano...
Nube mi copre il ciglio!

LEONORA

Tu fremi!

i tu la meva esposa,
tindrè l'ànima més intrèpida
i el braç molt més fort.
Però si resulta que a la pàgina
del meu destí està escrit
que quedi entre les víctimes,
travessat per ferro hostil,
entre els postrems sospirs
a tu el pensament t'adreçaré,
i la mort em semblarà
només un precedir-te al cel.
(Se sent l'orgue de la capella del costat.)

LEONORA, MANRICO

L'onada dels místics sons
davalla pura al cor!
Vine, el temple ens obre
joies de cast amor.

RUIZ

(entrant apressat)
Manrico!

MANRICO

Què hi ha?

RUIZ

La zingara, vine, contempla entre els ceps...

MANRICO

Oh, Déu!

RUIZ

La mà dels bàrbars
ha encès ja la pira.

MANRICO

(acostant-se al balcó)
Oh, Déu del cel!... Em tremolen les cames,
se m'ennuola la vista!

LEONORA

Tremoles!

MANRICO

E il deggio! Sappilo, io son...

LEONORA

Chi mai?

MANRICO

Suo figlio!

LEONORA

Ah!

MANRICO

Ah! Vili!... Il rio spettacolo
quasi il respir m'involò...
Raduna i nostri... affrettati!
Ruiz... va... torna, vola!
(Ruiz parte frettoloso.)
Di quella pira l'orrendo fuoco
tutte le fibre m'arse, avvampò!
Empi, spegnetela, o ch'io fra poco
col sangue vostro la spegnerò!
Era già figlio prima d'amarti,
non può frenarmi il tuo martir.
Madre infelice, corro a salvarti,
o teco almeno corro a morir!

LEONORA

Non reggo a colpi tanto funesti...
Oh quanto meglio saria morir!
(Ruiz ritorna con armati.)

RUIZ, ARMATI

All'armi! All'armi!
Eccone presti a pugnàr teco,
o teco a morir! All'armi!
(Manrico parte frettolosamente, seguito da Ruiz e dagli armati, mentre si ode dall'interno fragor d'armi e di bellici strumenti.)

MANRICO

I bé he de fer-ho! Sàpigues que jo sóc...

LEONORA

Qui, doncs?

MANRICO

El seu fill!

LEONORA

Ah!

MANRICO

Ah! Vils! El cruel espectacle
gairebé em talla la respiraciò!...
Aplega els nostres, afanya't,
Ruiz... vés, torna, vola!
(Ruiz se'n va apressat.)
D'aquella pira l'horrorós foc
em crema, em consumeix el cos sencer!
Impius, apagueu-la o tot seguit
jo amb la vostra sang l'apagaré.
Era ja fill abans d'estimar-te,
no em pot frenar el teu martiri...
Mare infeliç, corro a salvar-te,
o, almenys, a morir amb tu!

LEONORA

Cops tan funestos em fan defallir!
Oh, valdria més morir d'un cop!
(Ruiz torna amb gent d'armes.)

RUIZ I GENT D'ARMES

A les armes! A les armes!
Aquí ens tens, disposats a lluitar
amb tu, o amb tu a morir.
(Manrico surt apressadament, seguit de Ruiz i gent d'armes, mentre se senten a dins fragor d'armes i d'instruments bèl·lics.)

PARTE QUARTA
Il supplizio

Quadro primo

Un'ala del Palazzo dell'Aliaferia. All'angolo una torre con finestre assicurate da spranghe di ferro. Notte oscurissima. Si avanzano due persone ammantellate: sono Leonora e Ruiz.

RUIZ

(sommessamente)

Siam giunti; ecco la torre, ove di Stato gemono i prigionieri...

Ah! l'infelice ivi fu tratto!

LEONORA

Vanne, lasciami, né timor di me ti prenda...

Salvarlo io potrò forse!

(Ruiz s'allontana.)

Timor di me?... Sicura,

presta è la mia difesa!

(I suoi occhi si figgono ad una gemma che le fregia la mano destra.)

In quest'oscura notte ravvolta,

preso a te son io, e tu nol sai!

Gemente aura, che intorno spiri,

deh, pietosa gli arreca i miei sospiri!

D'amor sull'ali rosee

vanne, sospir dolente,

del prigionero misero

conforta l'egra mente...

Com'aura di speranza

aleggia in quella stanza,

lo desta alle memorie,

ai sogni dell'amor!...

Ma, deh, non dirgli improvvido

le pene del mio cor!

(Suona la campana dei morti.)

VOCI INTERNE

Miserere d'un'alma già vicina

alla partenza che non ha ritorno!

ACTE IV
El suplici

Escena 1

Una ala del palau de l'Aljaferia: en un angle, una torre amb finestres assegurades amb barrots de ferro. Nit fosquíssima. Avancen dues persones embolicades amb les seves capes: són Leonora i Ruiz.

RUIZ

(molt baixet)

Hem arribat: aquí tenim la torre, on els presoners d'Estat gemeguen...

Ah, l'infeliç aquí ha estat portat!

LEONORA

Vés-te'n, deixa'm; no passis ànsia per mi.

Potser el podré salvar.

(Ruiz s'allunya.)

Ànsia per mi?

Segura i a punt tinc la meva defensa.

(Els seus ulls es claven en una gemma que adorna la seva mà dreta.)

Embolcada en aquesta nit profunda,

sóc a prop teu, i tu no ho saps!

Gemegós ventijol que al voltant bufes,

au, porta-li els meus sospirs, pietós!

En les rosades ales de l'amor

vés, sospir adolorit

i consola l'afligida ment

del miser presoner.

Com alenada d'esperança

en la cel·la voleteja,

desperta-li el record,

els somnis de l'amor!...

Però no li diguis, imprudent,

les penes del meu cor.

(Toca a morts la campana.)

VEUS DE DINS

Pietat per una ànima propera ja

a la partida que no té retorn;

Miserere di lei, bontà divina,
preda non sia dell'infernal soggiorno!

LEONORA

Quel suon, quelle preci solenni, funeste,
empiron quest'aere di cupo terror!...
Contende l'ambascia, che tutta m'investe,
al labbro il respiro, i palpiti al cor!

MANRICO

(dalla torre)

Ah! che la morte ognora
è tarda nel venir
a chi desia morir!...
Addio, Leonora, addio!

LEONORA

Oh, ciel! Sento mancarmi!

VOCI INTERNE

Miserere d'un'alma già vicina
alla partenza che non ha ritorno!
Miserere di lei, bontà divina,
preda non sia dell'infernal soggiorno!

LEONORA

Sull'orrida torre,
ahi! par che la morte
con ali di tenebre
librando si va!...
Ah! forse dischiuse
gli fian queste porte
sol quando cadaver
già freddo sarà!

VOCI INTERNE

Miserere! Miserere!

MANRICO

Sconto col sangue mio
l'amor che posi in te!
Non ti scordar di me,
Leonora, addio!

tingueu pietat d'ella, bondat divina,
i que no sigui presa de l'infernal sojorn.

LEONORA

Aquest so, els precis solemnes, funestos,
han omplert aquest aire d'ombrivol terror!
L'angoixa que m'envaeix paralitza
als llavis l'alè i al cor els batecs!

MANRICO

(des de la torre)

Ah! Massa triga
la mort a venir
per al que desitja morir!
Adéu, Leonora, adéu!

LEONORA

Oh, Déu, em sento defallir!

VEUS DE DINS

Pietat per una ànima propera ja
a la partida que no té retorn;
tingueu pietat d'ella, bondat divina,
i que no sigui presa de l'infernal sojorn.

LEONORA

Damunt de l'hòrrida torre,
ai, sembla que la mort
estigui planant
amb ales de tenebra.
Ah, potser aquestes portes
li seran obertes,
només quan ja serà
un fred cadàver!

VEUS DE DINS

Miserere! Miserere!

MANRICO

Pago amb la meva sang
l'amor que en tu vaig posar!
No t'oblidis de mi,
Leonora, adéu!

LEONORA

Di te! Scordarmi di te!...

Tu vedrai che amore in terra
mai del mio non fu più forte;
vinse il fato in aspra guerra,
vincerà la stessa morte.

O col prezzo di mia vita
la tua vita salverò,
o con te per sempre unita
nella tomba scenderò!

(S'apre una porta: n'escono il Conte ed alcuni seguaci. Leonora si pone in disparte.)

CONTE

Udiste? Come alberggi, la scure al figlio ed alla
madre il rogo!

(I seguaci entrano nella torre.)

Abuso forse quel poter che pieno in me
trasmesse il prence! A tal mi traggi donna per
me funesta! Ov'ella è mai? Ripreso Castellor,
di lei contezza non ebbi, e furo indarno tante
ricerche e tante!... Ah dove sei, crudele?

LEONORA

(avanzandosi)

A te davanti.

CONTE

Qual voce!... come, tu, donna?

LEONORA

Il vedi.

CONTE

A che venisti?

LEONORA

Egli è già presso a l'ora estrema, e tu lo chiedi?

CONTE

Osar potresti?

LEONORA

Oblidar-me de tu!

Veuràs com no hi ha hagut
a la terra amor més fort que el meu:
el fat ha vençut en aspra guerra,
i vencerà la mort i tot.

O amb el preu de la meva vida
la teva vida salvaré,
o amb tu per sempre unita
a la tomba baixaré.

(S'obre una porta; en surten el comte i alguns sequaços. Leonora retrocedeix.)

COMTE

Ho heu sentit? Així que apunti l'alba, el fill a la
destral i la mare a la foguera.

(Els sequaços entren a la torre.)

Abuso potser dels plens poders que el príncep
m'ha transmès. A això m'ha dut una dona per a
mi funesta!... On deu ser? Represa Castellor,
no vaig saber-ne res, i vanes foren les moltes i
moltes recerques! Ah! On ets, cruel?

LEONORA

(avançant)

Al teu davant!

COMTE

Aquesta veu!... Com! Tu aquí, dona!

LEONORA

Ja ho veus.

COMTE

A què has vingut?

LEONORA

Ell es troba a l'hora postrema i m'ho
preguntes?

COMTE

Com pots gosar...?

LEONORA

Ah, sì, per esso pietà... pietà domando!

CONTE

Che! Tu deliri!

LEONORA

Pietà!

CONTE

Tu deliri!... Ah! lo del rival sentir pietà?

LEONORA

Clemente Nume a te l'ispiri...

CONTE

È sol vendetta mio Nume...

LEONORA

Pietà, pietà! Domando pietà!

CONTE

Va! Va!

LEONORA

(si getta disperatamente ai piedi del Conte)

Mira, d'acerbe lagrime
spargo al tuo piede un rio:
non basta il pianto? Svenami,
ti bevi il sangue mio...
Calpesta il mio cadavere,
ma salva il Trovator!

CONTE

Ah! dell'indegno rendere
vorrei peggior la sorte...
Fra mille atroci spasimi
centuplicar sua morte...

LEONORA

Svenami...

CONTE

Più l'ami, e più terribile divampa il mio furor.

LEONORA

Doncs sí, per a ell pietat, pietat demano...

COMTE

Què dius! Delires!

LEONORA

Pietat!

COMTE

Delires!... Ah! Com he del rival tenir cap mena
de pietat?

LEONORA

Que un Déu clement te la inspiri!

COMTE

Només la venjança és el meu déu.

LEONORA

Pietat! Pietat! Demano pietat!

COMTE

Vés, vés!

LEONORA

(llançant-se desesperadament als seus peus)

Mira, vesso als teus peus
un riu d'amargues llàgrimes;
no basta el plor?
Degolla'm i beu-te la meva sang...
Trepitja el meu cadàver,
però salva el trobador!

COMTE

Ah, la sort de l'indigne
voldria fer encara pitjor,
entre mil atroços suplicis
centuplicar la seva mort!

LEONORA

Talla'm les venes...

COMTE

Com més l'estimes, més encens el meu furor!

LEONORA

Calpesta il mio cadavere, ma salva il Trovator!
(Il Conte vuol partire; Leonora si avvicinchia ad esso.)
 Conte!

CONTE

Ne basti!

LEONORA

Grazia!

CONTE

Prezzo non havi alcuno ad ottenerla... Scostati!

LEONORA

Uno ve n'ha... sol uno!
 Ed io... te l'offro.

CONTE

Spiegati, qual prezzo, di'!

LEONORA

(stendendo la destra con dolore)
 Me stessa!

CONTE

Ciel!... Tu dicesti!...

LEONORA

E compiere saprò la mia promessa.

CONTE

È sogno il mio?

LEONORA

Dischiudimi la via fra quelle mura...
 Ch'ei m'oda... Che la vittima fugga, e son tua.

CONTE

Lo giura.

LEONORA

Lo giuro a Dio, che l'anima tutta mi vede!

LEONORA

Trepitja el meu cadàver, però salva el trobador!
(El comte vol marxar; Leonora se li aferra.)
 Comte!

COMTE

No n'hi ha prou?

LEONORA

Gràcia!

COMTE

Amb cap preu podries obtenir-la... Aparta't!

LEONORA

N'hi ha un... només un!
 I jo... te l'ofereixo.

COMTE

Quin preu? Explica't, digues!

LEONORA

(allargant-li la dreta amb dolor)
 Jo mateixa!

COMTE

Déu del cel!... Què has dit?

LEONORA

I sabré complir la meva promesa.

COMTE

Que potser somnio?

LEONORA

Obre'm el camí per aquests murs, que em pugui sentir... que fugi la víctima, i teva seré.

COMTE

Jura-ho.

LEONORA

Ho juro per Déu que l'anima tota em veu!

CONTE

(correndo a l'uscio della torre)

Olà!

(Si presenta un custode; mentre il Conte gli parla all'orecchio, Leonora sugge il veleno chiuso nell'anello.)

LEONORA

M'avrai, ma fredda, esanime, spoglia!...

CONTE

(a Leonora, tornando)

Colui vivrà!

LEONORA

(fra se)

Vivrà!... Contende il giubilo
i detti a me, Signore...
Ma coi frequenti palpiti
mercè ti rende il core!
Or il mio fine, impavida,
piena di gioia attendo...
Potrò dirgli morendo:
salvo tu sei per me!

CONTE

Fra te che parli?... Volgimi,
mi volgi il detto ancora,
o mi parrà delirio
quanto ascoltai finora...
Tu mia, mia!... ripetilo,
il dubbio cor serena...
Ah! ch'io lo credo appena,
udendolo da te!

LEONORA

Andiam, andiam...

CONTE

Giurasti... pensaci!

LEONORA

È sacra la mia fè!
(Entrano nella torre.)

COMTE

(anant cap a la porta de la torre)

Ei!

(Es presenta un guardià, el comte li parla a cau d'orella. Mentrestant Leonora beu el verí que porta a l'anello.)

LEONORA

Em tindràs, però freda, exànime, morta...

COMTE

(tornant amb Leonora)

Aquell viurà.

LEONORA

(a part)

Viurà!... L'alegria
m'impedeix de parlar, Senyor!...
Però amb freqüents batecs
gràcies et dóna el cor!
Ara la meva fi, impàvida,
plena de joia espero...
Podré dir-li, en morir:
per mi has estat salvat!

COMTE

Què murmures?... Digues-m'ho,
digue'm a mi el que deies,
o em semblarà deliri
el que he escoltat fins ara.
Tu, meva! Meva!... Repeteix-m'ho...
El cor dubtós asserena.
A penes m'ho puc creure,
sentint-t'ho dir.

LEONORA

Anem, anem...

COMTE

Ho has jurat... pensa-hi!

LEONORA

La meva paraula és sagrada.
(Entren a la torre.)

Quadro secondo

Orrido carcere. In un canto finestra con inferriata. Porta nel fondo. Smorto fanale pendente dalla volta. Azucena giace sopra una specie di rozza coltre; Manrico è seduto a lei dappresso.

MANRICO

Madre, non dormi?

AZUCENA

L'invocai più volte, ma fugge il sonno a queste luci!... Prego...

MANRICO

L'aura fredda è molesta alle tue membra forse?

AZUCENA

No, da questa tomba di vivi solo fuggir vorrei, perché sento il respiro soffocarmi!...

MANRICO

(torcendosi le mani)

Fuggir!

AZUCENA

(sorgendo)

Non attristarti.

Far di me strazio non potranno i crudi!

MANRICO

Ahi, come?

AZUCENA

Vedi? Le sue fosche impronte m'ha già segnato in fronte il dito della morte!

MANRICO

Ahi!

AZUCENA

Troveranno un cadavere muto, gelido!... Anzi uno scheletro!...

Escena 2

Una horrible presó. A un costat, una finestra amb barrots. Una porta al fons. Una llàntia esmoreïda penjada de la volta. Azucena jeu en una rústica màrtega, Manrico assegut a prop seu.

MANRICO

Mare, no dorms?

AZUCENA

Per molt que l'invoco no vol el son acudir a aquests ulls!... Reso...

MANRICO

L'aire fred potser et perjudica els membres?

AZUCENA

No, d'aquesta tomba de vius només voldria fugir, perquè sento que em falta la respiració...

MANRICO

(retorçant-se les mans)

Fugir!

AZUCENA

(alçant-se)

No t'entristeixis.

Aquests cruels no podran fer estralls en mi.

MANRICO

Ai, com?

AZUCENA

Veus? Les seves fosques empremtes al front ja m'ha marcat el dit de la mort!

MANRICO

Ai!

AZUCENA

Trobaran un cadàver mut, gèlid!... Un esquelet, de fet!

MANRICO

Cessa!

AZUCENA

Non odì?... Gente appressa...
I carnefici son...
Vogliono al rogo trami!...
Difendi la tua madre!

MANRICO

Alcun non viene, ti rassicura...

AZUCENA

(senza badare a Manrico)
Il rogo!
(con spavento)
Il rogo! Il rogo!
Parola orrenda!

MANRICO

Oh madre! Oh madre!

AZUCENA

Un giorno turba feroce
l'ava tua condusse
al rogo!...
Mira la terribil vampa!
Ella n'è tocca già!
Già l'arso crine
al ciel manda faville!...
Osserva le pupille
fuor dall'orbita loro!
Ahi, chi mi toglie
a spettacolo sì atroce?
(Cade tutta convulsa tra le braccia di Manrico.)

MANRICO

Se m'ami ancor, se voce
di figlio ha possa d'una madre in seno,
ai terrori dell'anima
oblio cerca nel sonno, e posa e calma.
(La conduce presso la coltre.)

AZUCENA

Sì, la stanchezza m'opprime, o figlio!

MANRICO

Para!

AZUCENA

No ho sents? S'acosta algú...
Són els botxins!
Em volen dur a la foguera!
Defensa la teva mare!

MANRICO

No ve ningú aquí, estigues tranquil·la,

AZUCENA

(sense fer-li cas)
La foguera!
(espantada)
La foguera! La foguera!
Horrible paraula!

MANRICO

Oh, mare! Mare!

AZUCENA

Un dia una feroç gernació
va conduir la teva àvia
a la foguera!
Mira la terrible flama!
Ja gairebé la toca!...
Els cabells cremats
espurnes llancen al cel!
Observa les seves pupil·les
sortides de les òrbites!
Ah, qui m'aparta
d'espectacle tan atroç?
(Cau amb convulsions als braços de Manrico.)

MANRICO

Si encara m'estimes, si la veu
d'un fill té poder sobre una mare,
busca per als terrors de l'ànima
oblit en el son, i calma i repòs.
(La condueix al costat de la màrrega.)

AZUCENA

Sì, la gran fatiga m'opprimeix, fill!

Alla quiete io chiudo il ciglio...
Ma se del rogo arder si veda
l'orrida fiamma, destami allor.

MANRICO

Riposa, o madre: Iddio conceda men tristi
immagini al tuo sopor!

AZUCENA

(tra il sonno e la veglia)
Ai nostri monti ritorneremo...
L'antica pace ivi godremo...
Tu canterai sul tuo liuto...
in sonno placido io dormirò...

MANRICO

Riposa, o madre: io prono e muto la mente al
cielo rivolgerò!
*(Azucena si addormenta. Manrico resta
genuflesso accanto a lei. Si apre una porta ed
entra Leonora.)*

MANRICO

Che!... Non m'inganna quel fioco lume?

LEONORA

Son io, Manrico!... Mio Manrico!

MANRICO

Oh, mia Leonora! Ah, mi concedi, pietoso
Nume, gioia sì grande anzi ch'io mora?

LEONORA

Tu non morrai... Vengo a salvarti.

MANRICO

Come!... A salvarmi? Fia vero!

LEONORA

Addio! Tronca ogn'indugio...
T'affretta... Parti...
(accennandogli la porta)

MANRICO

E tu non vieni?

En la calma tanco els ulls...
Però si es veu cremar la foguera,
la flama horrible, aleshores desperta'm.

MANRICO

Reposa, mare; que Déu concedeixi imatges
menys tristes al teu dormir.

AZUCENA

(mig adormida, mig desperta)
Retornarem a les nostres muntanyes,
allà gaudirem de l'antiga pau!
Tu cantaràs amb el teu llaüt...
jo un plàcid son tindrè...

MANRICO

Reposa, mare, jo en recolliment i mut,
el pensament al cel dirigiré.
*(Azucena s'adorm. Manrico resta de genolls al
seu costat. S'obre la porta i entra Leonora.)*

MANRICO

Què! No m'enganya la pàl·lida llum?

LEONORA

Sóc jo, Manrico!... El meu Manrico!

MANRICO

Oh, Leonora meva! Em concedeix un Déu
pietós tan gran joia, abans de morir?

LEONORA

No moriràs, vinc a salvar-te.

MANRICO

Com a salvar-me?... És possible?

LEONORA

Adéu! No t'entretinguis...
Afanya't, marxa d'aquí...
(indicant-li la porta)

MANRICO

I tu no vén's?

LEONORA

Restar degg'io!...

MANRICO

Restar!

LEONORA

Deh!... Fuggi! Guai se tardi!
(cercando di trarlo verso l'uscio)
La tua vita!...

MANRICO

No, no... Io la disprezzo!

LEONORA

Parti! Parti!... La tua vita!...

MANRICO

No!... Io la disprezzo!
Pur... figgi, o donna, in me gli sguardi!
Da chi l'avesti?
Ed a qual prezzo?
Parlar non vuoi?
Balen tremendo!
Dal mio rivale!... Intendo!
Ha quest'infame l'amor venduto...
venduto un core che mio giurò!

LEONORA

Oh, come l'ira ti rende cieco!
Oh, quanto ingiusto, crudel sei meco!
T'arrendi, fuggi, o sei perduto!
Nemmeno il cielo salvar ti può!

AZUCENA

(dormendo)
Ah! Ai nostri monti ritorneremo...
L'antica pace ivi godremo...
Tu canterai sul tuo liuto...
in sonno placido io dormirò...
(Leonora è caduta ai piedi di Manrico.)

MANRICO

Ti scosta!

LEONORA

He de quedar-me.

MANRICO

Quedar-te!

LEONORA

Ai, sí! Fuig... Pobre de tu si trignes!
(corrent cap a la sortida)
La teva vida!...

MANRICO

No, no, la menyspreo...

LEONORA

Marxa, vés-te'n... La teva vida...

MANRICO

No, la menyspreo... Però...
mira'm directament als ulls, oh, dona...
De qui l'has obtinguda?
I a quin preu?
No vols parlar?
Oh, tremenda llum!
Del meu rival!... Ja ho entenc...
Aquesta infame l'amor ha venut...
ha venut un cor que havia jurat meu!

LEONORA

Oh, això és molt injust! Ah, la ira t'encega!
Que injust i cruel ets amb mi!
Fes cas, fuig, o estàs perdut!
Ni tan sols el cel et pot salvar!

AZUCENA

(mig adormida)
Retornarem a les nostres muntanyes,
allà gaudirem de l'antiga pau!
Tu cantaràs amb el teu llaüt...
jo un plàcid son tindrè...
(Leonora ha caigut als peus de Manrico.)

MANRICO

Aparta't!

LEONORA

Non respingermi!... Vedi?
Languente, oppressa, io manco...

MANRICO

Va... ti abbotino... Ti maledico!

LEONORA

Ah, cessa, cessa!
Non d'imprecar, di volgere per me la prece
a Dio è questa l'ora!

MANRICO

Un brivido corse nel petto mio!

LEONORA

(cade bocconi)
Manrico!

MANRICO

(accorrendo a sollevarla)
Donna, svelami, narra...

LEONORA

Ho la morte in seno...

MANRICO

La morte!

LEONORA

Ah, fu più rapida la forza del veleno ch'io non
pensava!

MANRICO

Oh fulmine!

LEONORA

Senti... La mano è gelo...
(toccandosi il petto)
Ma qui... qui foco terribil arde!

MANRICO

Che festi, o cielo!

LEONORA

No em rebutgis... Mira!
Defallida, lassa, ja no puc més...

MANRICO

Vés... abotino de tu, et maleixo...

LEONORA

Ah, para, para!
Aquesta no és pas hora d'imprecar,
ans d'adreçar a Déu els precés!

MANRICO

Una esgarrifança em recorre el pit.

LEONORA

(cau a boccons)
Manrico!

MANRICO

(corrent a socórrer-la)
Dona!... Revela-m'ho, explica...

LEONORA

La mort ja tinc a dins.

MANRICO

La mort!

LEONORA

Ah, la força del verí ha estat més ràpida del que
em pensava!

MANRICO

Oh, mal llamp!

LEONORA

Escolta... la mà ja està gelada...
(tocant-se el pit)
Però aquí, aquí, un foc terrible crema!

MANRICO

Què has fet, oh, Déu del cel!

LEONORA

Prima che d'altri vivere, io volli tua morir!

MANRICO

Insano!... Ed io quest'angelo osava maledir!

LEONORA

Più non resisto!

MANRICO

Ahi misera!

LEONORA

Ecco l'istante!... Io moro...
(stringendogli la destra in segno di addio)
Manrico! Or la tua grazia, Padre del cielo,
imploro!
(Entra il Conte e si ferma sulla soglia.)

MANRICO

Ciel!

CONTE

Ah! Volle me deludere e per costui morir!

LEONORA

Prima che d'altri vivere, io volli tua morir!
Manrico!... Addio... Io moro...
(Spira.)

CONTE

(additando Manrico agli armati)
Sia tratto al ceppo!

MANRICO

(partendo tra gli armati)
Madre! Oh madre, addio!

AZUCENA

(destandosi)
Manrico!...
Ov'è mio figlio?

LEONORA

Abans de viure essent d'un altre, preferia morir
sent teva!

MANRICO

Insensat! He gosat maleir aquest àngel!

LEONORA

Ja no ho resisteixo més.

MANRICO

Ai, misera!

LEONORA

Ja és l'hora!... Em moro...
(estrenyent-li la mà dreta en senyal de comiat)
Manrico! Ara la teva gràcia, Pare del cel,
imploro!
(Entra el comte, i s'atura al pas de la porta.)

MANRICO

Déu del cel!

COMTE

Ah! Ha volgut enganyar-me i per ell morir!

LEONORA

Abans de viure essent d'un altre, preferia morir
sent teva!... Manrico! Adéu, moro...
(Expira.)

COMTE

(assenyalant Manrico a la gent d'armes)
Que el portin al suplici!

MANRICO

(sortint entre la gent d'armes)
Mare! Oh, mare, adéu!

AZUCENA

(desvetllant-se)
Manrico!...
On és el meu fill?

CONTE

A morte ei corre!

AZUCENA

Ah ferma!... M'odi...

(Il Conte trascina Azucena verso la finestra.)

CONTE

Vedi?

AZUCENA

Cielo!

CONTE

È spento!

AZUCENA

Egli era tuo fratello!...

CONTE

Ei!... Quale orror!

AZUCENA

Sei vendicata, o madre!

(Cade ai piedi della finestra.)

CONTE

(inorridito)

E vivo ancor!

COMTE

A la mort corre!...

AZUCENA

Ah, atura't!... Escolta'm...

(El comte arrossega Azucena fins a la finestra.)

COMTE

Mira!

AZUCENA

Déu del cel!

COMTE

Ja és mort!

AZUCENA

Era el teu germà!

COMTE

Ei!... Quin horror!

AZUCENA

Venjada estàs, oh, mare!

(Cau al peu de la finestra.)

COMTE

(horroritzat)

I visc encara!

